

2.º Encontro de Utilizadores QGIS PT



**Traduzir a documentação do QGIS, todos
podem contribuir!**

Coimbra, 2 de Junho 2014

João Gaspar

Projecto de Tradução QGIS pt_pt

O projecto é constituído por três grupos:

- **Website;**
- **Documentação:**
 - *Guia de Utilizador;*
 - *Manual de Formação;*
 - *Manual de Programador (PyQGIS Cookbook);*
- **Interface Gráfica (GUI);**

Mais informações podem ser encontradas em:

http://qgis.org/pt_PT/site/getinvolved/translate.html

Objectivos da Equipa de Tradução

- 
- A photograph of a cityscape, likely Coimbra, Portugal, featuring a dense cluster of buildings on a hillside above a river. A modern bridge with multiple arches spans the river in the foreground. The sky is overcast with dramatic clouds.
- *Permitir englobar a língua portuguesa no projecto;*
 - *Atrair novos utilizadores;*
 - *Tornar a documentação acessível a todos;*
 - *Actualizar os recursos a cada nova versão do QGIS;*
 - *Encontrar e discutir termos que se adaptem aos recursos;*
 - *Revisão e detecção de erros (pontuações, palavras, etc...)*

Estado Actual da Tradução

- *Recursos da Website:*

Estatística actualizada em 24/05/2014 23:16:25

100% Completa

0 items por traduzir (0 palavras)

1922 items traduzidos (29373 palavras)

- *Recursos da Documentação:*

Estatística actualizada em 24/05/2014 23:15:02

31.5% Completa

7889 items por traduzir (173406 palavras)

3622 items traduzidos (39556 palavras)

- *Recursos do GUI:*

Estatística actualizada em 24/05/2014 23:15:01

98.3% Completa

189 items por traduzir (16295 palavras)

10785 items traduzidos (50437 palavras)

Formas de Tradução

Actualmente o processo de tradução pode ser feito nas seguintes formas:

- *Github + Qt Linguist (incorporado nos instaladores QGIS);*
- *Transifex (web-aplicação de tradução);*

GitHub



- O **github** é uma plataforma colaborativa os utilizadores podem desenvolver o seu **software** e partilhar os resultados com outros;
- Actualmente o **github** serve como base para os utilizadores copiarem (**fork**) o projecto e trabalhar sobre ele para depois submeterem (**commit, pull request**) no QGIS de forma a corrigir erros, criar novas características, traduções, etc...
- No processo de tradução, por norma o utilizador duplica (**fork**) o repositório e traduz directamente através de submissão de alterações (processo que pode ser complexo para utilizadores comuns) ou descarregar os ficheiros de tradução **.ts**, traduzi-los no **Qt Linguist** e enviarem aos coordenadores do projecto para depois submeterem;

Interface do GitHub



GitHub

This repository Search or type a command Explore Gist Blog Help

PUBLIC qgis / QGIS Unwatch 124 Star 447 Fork 408

branch: master QGIS / i18n / + History

[TRANSP] es by carlos ...

mach0 authored 5 hours ago latest commit 29187e4cb8

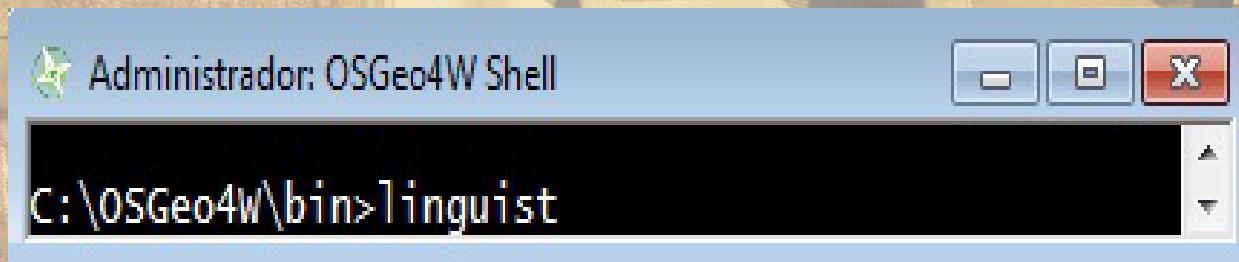
...

File	Description	Time Ago
CMakeLists.txt	[FEATURE] Allow running QGIS from build directory without installing	3 years ago
modifications_qt_xx.txt	testcommit werner, nothing changed	6 years ago
qgis_af.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_ar.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_bg.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_bn.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_bs.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_ca.ts	[TRANSP] update languages from transifex	a day ago
qgis_cs.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_da.ts	[TRANSP] update languages from transifex	a day ago
qgis_de.ts	german translation update	2 days ago
qgis_el.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago
qgis_en.ts	[TRANSP] first string update for release translations	2 days ago

Qt Linguist



- Aplicativo do Qt que permite a tradução de recursos de tradução para softwares;
- Actualmente vem com os instaladores do QGIS e pode ser acedido pela linha de comandos;



Mais informações podem ser encontradas em:

<http://qt-project.org/doc/qt-4.8/linguist-manual.html>

Interface do Tradutor



Vista Global dos Grupos a traduzir

C:\Users\JOAO\Documents\GitHub\simplicereports\i18n\simplicereports_pt_PT.ts - Qt Linguist

File Edit Translation Validation Phrases View Help

Context

Context	Items
Context	10/10
DockWidget	5/5
SimpleReports	2/2
AboutDialog	4/4
Dialog	11/11
SimpleReportsDockWidget	

Strings

- Source text
- ...
- Map scale
- Use current map extent
- Other settings
- Area of interest
- Schema title
- Select area on canvas with mouse
- Simple reports
- Generate
- Select area on canvas

Source text

...

Portuguese translation

Portuguese translator comments

Itens de cada grupo a traduzir

Item a Traduzir

Projecto Transifex



- *O Transifex é uma plataforma de tradução para o mundo open source e cresce para ser uma plataforma líder de tradução para produtos de software.*
- *Baseia-se numa web-aplicação com uma interface amigável;*
- *Os ficheiros de traduções relativos aos projectos de software são disponibilizados para que possam ser traduzidos;*
- *Os projectos são constituídos por equipas de tradução, constituídos por coordenadores, revisores de texto e tradutores,*

Funcionalidades

Transifex™

- *Glossário de Termos;*
- *Reconhecimento de frases frequentes que são fornecidas como sugestões;*
- *Bloqueio de recursos para que outros utilizadores não traduzam em simultâneo as mesmas cadeias de texto;*
- *Painel de Discussão para esclarecimentos relativos à tradução de termos;*
- *Filtragem por termos traduzidos, não traduzidos;*
- *Pesquisa por termos concordantes;*
- *Votações de termos;*
- *Notificações relativos a novos recursos actualizados.*

Projecto QGIS no Transifex



- **Website:**

<https://www.transifex.com/organization/qgis/dashboard/qgis-website>

- **Documentação:**

<https://www.transifex.com/organization/qgis/dashboard/qgis-documentation>

- **Interface Gráfica (GUI):**

https://www.transifex.com/projects/p/QGIS/language/pt_PT/

Projeto QGIS no Transifex



Transifex | DASHBOARD EXPLORE HELP jonny_forest ✓

QGIS

All Maintaining Translating

All projects

QGIS Documentation

QGIS Website

PROJECTS THAT MIGHT INTEREST YOU X

The Tor Project

Tor is free software that protects your privacy, preventing people from learning your location or browsing habits.

144 languages View project

Overview Teams

2 projects in the organization

Public profile

18% Progress

13.6K Strings in total

219 Persons contributing

ACTIVITY

Monthly Show mine

339,900
169,950
0

Jan 1 Feb 1 Mar 1 Apr 1 May 1

30 LANGUAGES

Show mine

LANGUAGE	PROGRESS (%)	STRINGS TO TRANSLATE
FRENCH	60.8%	5,668
PORTUGUESE (BRAZIL)	52.7%	7,467
PORTUGUESE (PORTUGAL)	47.4%	7,874
INDONESIAN	43.3%	9,966
SPANISH	39.8%	9,772

Recurso no Transifex



Transifex | PAINEL EXPLORAR AJUDA jonny_forest ✓

< docs_gentle-gis-introduction_data-capt... – Portuguese (Portugal) (pt_PT) ▾

Visão geral Pesquisa de concordância

116 TODAS 9 NÃO TRADUZIDA(S) 107 NÃO REVISADA(S)

Data Capture Captura de Dados Traduzido por jonny_forest, 5 months ago.

1 Data Capture Captura de Dados

2 Igentielogol Igentielogol

3 Objectives: Objectivos:

4 Learn how to create and edit vector and attribute data. Aprenda como criar e editar dados vectoriais e atributos.

5 Keywords: Palavras-chave:

6 Editing, data capture, heads-up, table, database. Editando, captura de dados, cabeçalhos, tabela, base de dados

7 Overview Visão Global

8 In the previous two topics we looked at vector data. We saw that there are two key concepts to vector data, namely: "geometry" and "attributes". The geometry of a vector feature describes its "shape" and "position", while the "attributes" of a vector feature describe its "properties" (colour, size, age etc.). Nos dois tópicos anteriores demos uma vista de olhos os dados vectoriais. Nós vimos que existem dois conceitos chave para dados vectoriais, designadamente: "geometria" e "atributos". A geometria de um elemento vectorial descreve a sua "forma" e "posição", enquanto que os "atributos" de um elemento vectorial descreve as suas "propriedades" (cor, tamanho, idade, etc.).

9 In this section we will look more closely at the process of creating and editing vector data — both the geometry and attributes of vector features. Nesta secção iremos ver com mais pormenor ao processo de criação e edição de dado vectoriais — na geometria e nos atributos dos elementos vectoriais.

10 How does GIS digital data get stored? Como é que os dados digitais SIG são armazenados?

11 Word processors, spreadsheets and graphics packages are all programs that let you create and edit digital data. Each type of application saves its data into Processadores de texto, folhas de cálculos e pacotes de gráficos são todos os programas que permitem criar e editar dados digitais. Cada tipo de aplicação salva os seus dados em

Sugestões 2 Histórico 1 Glossário Comentários 2 sugestões disponíveis Sugerir 100% Captura de Dados Data Capture Usado 66% Captura de Coordenadas Coordinate Capture Mais detalhes

Salvar Save all (0)

Transifex © 2014 - Portugues... ▾ Preços · Blog · Suporte · Privacidade · Termos

Glossário do Transifex



Transifex | PAINEL EXPLORAR AJUDA

Jonny_forest ▾ ✓

QGIS Documentation / Glossário / Portuguese (Portugal) pt_PT

Portuguese (Portugal) (pt_PT) ▾

+ Adicionar novo termo



ENGLISH

accessor *Noun*

Ainda sem comentários.

Add saved file to map *Verb*

Ainda sem comentários.

Add Vector Layer *Verb*

Ainda sem comentários.

algorithm *Noun*

Ainda sem comentários.

allocate *Verb*

Ainda sem comentários.

architecture *Noun*

Ainda sem comentários.

Area of Interest (AOI) *Noun*

Ainda sem comentários.

Assessment *Noun*

Ainda sem comentários.

PORTUGUESE (PORTUGAL)

Ainda sem tradução.

Ainda sem comentários.

Ainda sem tradução.

Ainda sem comentários.

Ainda sem tradução.

Ainda sem comentários.

algoritmo

Ainda sem comentários.

alocar

Ainda sem comentários.

arquictetura

Ainda sem comentários.

Área de Interesse (ADI)

Ainda sem comentários.

Ainda sem tradução.

Ainda sem comentários.

Ferramentas de Apoio

No processo de tradução podemos usar algumas ferramentas de apoio, tais como:

- *Google Tradutor*

<http://www.translate.google.pt>

- *Linguee*

<http://www.linguee.pt/>

- *Orca Termos Informáticos*

<http://quark.fe.up.pt/cgi-bin/orca/glossario>

- *Glossário de Termos*

http://wiki.osgeo.org/wiki/SIG:_Gloss%C3%A1rio_Portugu%C3%AAs

- *Blogue*

<http://qgis.pt/blog/2014/04/20/traducao-de-conteudos-qgis-com-transifex/>

Mais Informações

- *Lista de Discussão do Transifex (Documentação)*
https://www.transifex.com/organization/qgis/team/6144/discussions/#pt_PT
- *Lista de Discussão do Transifex (Website)*
https://www.transifex.com/organization/qgis/team/1299/discussions/#pt_PT
- *Lista de Discussão da Equipa de Tradução do Projecto Mãe do QGIS (qgis-tr)*
<http://lists.osgeo.org/mailman/listinfo/qgis-tr>
- *Lista de Discussão do Grupo de Utilizadores QGISPT (qgis-pt)*
<http://lists.osgeo.org/mailman/listinfo/qgis-pt>
- *Lista de Discussão do QGIS (qgis-user)*
<http://lists.osgeo.org/mailman/listinfo/qgis-user>



Obrigado pela vossa atenção.